

**ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОПОНЕНТА О ДИССЕРТАЦИИ ЛУЦЕНКО
ОЛЬГИ ДЕНИСОВНЫ
ВЕРБАЛИЗАЦИЯ РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ КАРТИН МИРА
В.В. НАБОКОВА В БИЛИНГВАЛЬНОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ
ДИСКУРСЕ, ПРЕДСТАВЛЕННАЯ НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ
КАНДИДАТА ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ 5.9.8.
ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-
СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА**

Творчество Владимира Набокова, начавшееся на исходе Серебряного века, охватывает почти все хронологические этапы русского зарубежья, вплоть до 1970-х годов. Оно причастно истории сразу двух национальных культур – русской и американской; и русскоязычные, и англоязычные произведения писателя – выдающиеся художественные явления.

Диссертационное исследование О.Д. Луценко, посвященное выявлению и анализу средств вербализации русской и английской картин мира в двуязычном творчестве Владимира Набокова, базируется на комплексном подходе к интерпретации лингвистических и экстралингвистических феноменов; анализ отражает использование современного научного инструментария, что свидетельствует об **актуальности** предпринятого исследования и во многом обеспечивает высокий уровень достоверности полученных результатов и сделанных выводов. Диссертация О.Д. Луценко убедительно показывает важность и значимость изучения картины мира для понимания замысла автора – выдающегося писателя-билингва В. Набокова – в авторских разноязычных версиях его творческого наследия. В условиях расширяющегося научного интереса к вопросам перевода и межкультурного диалога изучение рецепции произведений В.В. Набокова как в русскоязычном, так и в англоязычном мире, не только своевременно, но и необходимо для понимания русской литературы в глобальном контексте.

Работа соискателя не просто выполнена в лучших традициях когнитивной лингвистики, сравнительно-сопоставительного и общелингвистического анализа текста, но может стать исчерпывающим ориентиром для изучающих билингвальное творчество В. Набокова, навигатором по замыслам, эмоциям и чувствам автора, которые, чаще всего считываются со страниц его произведений благодаря средствам импликации.

Диссертация О.Д. Луценко **по своей научной новизне и теоретической значимости** выходит за рамки стандартных исследований на соискание ученой степени кандидата филологических наук. В работе ставится и успешно решается вопрос комплексного когнитивно-сопоставительного анализа вербализации русской и английской картин мира в билингвальном художественном дискурсе В. В. Набокова. Выбранная методология, отобранный материал (корпус русскоязычных романов В. В. Набокова «Камера обскура», «Защита Лужина»,

«Лолита») с лихвой компенсируют отсутствие до сих пор столь подробных научных сочинений о данных романах в их англоязычных версиях “Laughter in the Dark”, “The Defense”, “Lolita” и, соответствуют литературной величине автора-эмигранта. Изученный автором диссертации материал параллельных текстов В. В. Набокова, представляющих собой оригиналы и автопереводы, дал диссертанту возможность провести как интралингвальный, так и интерлингвальный анализ, фокусируясь на динамике языкового сознания билингвальной личности писателя. Подчеркнем, что комплексное исследование средств вербализации русской и английской картины мира в билингвальных произведениях словесно-художественного творчества, принадлежащих перу В.В. Набокова, проведено в диссертации О.Д. Луценко впервые, что уже само по себе делает ее работу новаторским, оригинальным и самостоятельным исследованием.

Теоретическая значимость диссертации О.Д. Луценко определяется не в последнюю очередь и тем, что полученные в ходе исследования результаты и сделанные выводы могут послужить целям дальнейшего продвижения и популяризации творческого наследия В.В. Набокова в России и за рубежом, понимания соотношения культурной и художественно-языковой картины мира. Теоретически значимым является и тот факт, что анализ иноязычного творчества писателя помогает понять такие значимые идейно-содержательные нюансы его произведений, которые могут ускользнуть при изучении того или иного текста в его первоначальной форме существования.

Значение для практики проведенного О.Д. Луценко исследования обусловлено тем, что полученные результаты, сделанные выводы и проанализированный эмпирический материал могут успешно использоваться при составлении учебных пособий по различным аспектам лингвистики и филологии (сравнительно-сопоставительного языкознания, межкультурной коммуникации, переводоведения, интерпретации художественного текста), а также при написании курсовых и выпускных квалификационных работ бакалаврами и магистрантами факультетов иностранных языков.

Рецензируемая работа О.Д. Луценко состоит из введения, трех глав, заключения, а также внушительного приложения.

В первой главе автор, апеллируя к многочисленным авторитетным именам, соблюдая этику цитирования, критически осмысливая свои изыскания, закладывает теоретический фундамент работы и тем самым подготавливает почву для последующих этапов. В данной главе диссертант раскрывает содержание понятия «языковая картина мира» как многоуровневого образования и анализирует традиционно сложившиеся подходы к его изучению. Здесь же определено, что «центральной единицей языковой картины мира выступает концепт как носитель культурных и когнитивно значимых смыслов» (С. 46).

Методологически важным для последующего анализа эмпирического материала является вывод о том, что «билингвальное сознание автора выходит за рамки монокультурного кода и формирует особый тип художественного мировосприятия, что, в свою очередь, отражается в тексте» (там же).

Следуя авторскому разработанному алгоритму, **во второй главе** проводится квантитативный анализ вербализации концептов «Свет» / «Light» и «Тьма» / «Darkness», «Игра» / «Game», ономастических концептов «Lolita» / «Лолита». Луценко О.Д. убедительно доказывает, что система ключевых концептов образует смысловое ядро индивидуально-авторской картины мира В. Набокова, реконструируемое в его билингвальном художественном дискурсе.

При этом выбранный анализ лексем-репрезентантов ключевых концептов в параллельных текстах В. В. Набокова позволил не только выявить значимые различия в их частотности, сочетаемости и семантической структуре, но и убедительно доказал различия в экспликации двух модусов вербализации, которые активируются переключением языкового кода в сознании автора-билингва, что безусловно «указывают на сложную, многомерную природу концептов в билингвальной концептуальной картине мира В. В. Набокова» (С.88).

В заключительной, **третьей главе** проведен когнитивный сравнительно-сопоставительный анализ особенностей репрезентации русской и английской картин мира В. В. Набокова в его билингвальном художественном дискурсе. Здесь автору удалось успешно выявить закономерности вербализации русской и английской картин мира писателя, которые объективно обусловлены взаимодействием двух лингвокультурных систем в индивидуально-авторском сознании В. Набокова. О.Д. Луценко выделила наиболее существенные различия в способах вербализации исследуемых концептов, установив, что «русские версии текстов отличаются большей экспрессивностью, метафорической насыщенностью и синтаксической усложнённостью,<...> в то время как «в английских вариантах акцент в репрезентации концептов смещается на перцептивную точность, нейтральность эмоциональной окраски и стилистическую стройность» (С. 144).

Собственно исследовательские главы демонстрируют ряд сформированных умений О.Д. Луценко как исследователя, а именно: уверенно высокий профессиональный уровень работы с текстом, способность через призму рассмотрения языковых нюансов подняться на уровень теоретического обобщения, грамотно руководствуясь категориальным и методологическим аппаратом. Отметим целесообразность включения в текст диссертации приложения в виде трех сравнительно-сопоставительных таблиц с примерами вербализации ключевых концептов через базовые номинации ввиду удобства использования и экономии времени.

Четкая, выверенная схема тщательного и глубокого анализа эмпирического материала предопределяет достоверность результатов исследования и говорит о валидности, а также обоснованности выводов, которые делает О.Д. Луценко в заключении относительно исследуемых романов В. Набокова в их разноязычном воплощении в плане сохранения и перераспределения макро- и микрокомпонентов вербализации двух картин мира.

Высоко оценивая достоинства работы и соглашаясь с выводами, содержащимися в ней, хотелось бы предложить для обсуждения некоторые моменты, в развитие отдельных аспектов исследуемой проблематики:

1. Хорошо известно, что В.В. Набоков многого требует от своего читателя: знания нескольких языков, великих произведений искусства, шахмат, бабочек и других фоновых знаний. Делает ли это его элитарным писателем, автором для немногих — или это миф и любой (как русскоговорящий, так и англоговорящий) реципиент, любящий литературу, может наслаждаться его прозой?

2. Известно, что функционирование переводов в национальной культуре связано не только с собственно текстами, отразившими специфику творческой личности переводчика, но также и с работой издательств, выпускающих переводы художественной литературы. Обращала ли уважаемая О.Д. Луценко внимание на обложки бумажных версий исследуемых произведений В.В. Набокова на английском языке? Были ли проиллюстрированы тексты переводов и обложки? Если да, то какая из переводческих стратегий — доместикация или форенизация присуща и авторам иллюстраций? Имеются ли аннотации, предисловия и переводческий комментарий ко всем проанализированным англоязычным переводам произведений Владимира Набокова, в той или иной мере эксплицирующие русскую картину мира для иноязычного реципиента?

3. Как убедительно показано в различных исследованиях, посвященных автопереводам произведений В.В. Набокова, и по признаниям самого писателя, невозможно перенести его тексты на другой язык в первоизданном виде. Система языка-цели и культурный код в случае передачи обязательно изменяют текст-источник. Чтобы избежать искажения содержания переводчику приходится все время «бороться» с языком перевода, прибегая к трансформациям, добиваясь, таким образом, адекватности. Можно ли в таком случае в контексте известного утверждения В.А. Жуковского о том, что «переводчик в прозе — раб, переводчик в прозе — соперник», утверждать, что В.В. Набоков, всегда оставаясь единомышленником автора оригинала, alter ego самого себя, в том смысле, что он всегда стремился создать на языке-цели произведение, равноемкое по содержанию и в полной мере донести до иноязычного читателя индивидуально-авторский замысел оригинала?

4. Данное рассуждение и последующий за ним вопрос являются продолжением предыдущего пункта. Когда мы говорим о передаче художественного произведения средствами другого языка, мы имеем дело с двумя семиологическими системами: языком оригинала и языком перевода. Перед переводчиком стоит задача транспонировать текст из одной системы в другую с тем, чтобы вторичный текст максимально полно передавал содержание первичного текста в форме, которая соответствует нормам языка - цели и выполняет ту же функцию в иноязычной и инокультурной среде. Чтобы этого достичь, указанные семиологические системы должны сопоставляться и приводиться к общему знаменателю. В этой связи вопрос: что теряют и что приобретают русско- и англоязычные читатели при знакомстве с «Лолитой»?

Правомерно ли считать романы “Lolita” и «Лолита» самостоятельными художественными произведениями и можно ли говорить об индивидуальных особенностях англоязычного стиля В.В. Набокова?

5. Видится, что «Камера обскура» отсылает к принципам пушкинских эпиграмм. Мир торжествующей пошлости «синема», комиксов и стандартов становится миром всеразрушающим и убивающим. Может ли название романа в автопереводе на английский – “Laughter in the Dark” («Смех во тьме»), которое является отказом от калькирования, воспринято как отсылка к пушкинскому стихотворению «К Жуковскому»

Пускай беседуют отверженные Феба:

Им прозы, ни стихов не послан дар от неба.

Их слава –им же стыд; творенья –смех уму;

И в тьме возникшие низвергнутся во тьму» ? .

6. Название во многом автобиографического романа «Дар» отсылает к пушкинскому стихотворению «Дар напрасный, дар случайный, / Жизнь, зачем ты мне дана». В предисловии к «Дару» на английском языке Набоков утверждал, что истинной героиней романа является русская литература, а вторая глава не что иное как «рывок к Пушкину в литературном развитии Федора». За счет этого текст Набокова превращается в лабиринт подтекстов, контаминаций и интертекстуальных связей. Справедливым ли будет утверждать, что культурные коды русской художественной традиции, упрятанные в новую языковую и ситуативную оболочку, играют не только роль ключей–дешифраторов, но и организуют семантическое пространство текста В. Набокова ?.

Заданные вопросы свидетельствуют о несомненной актуальности работы Луценко О.Д. и продиктованы нашим собственным исследовательским интересом к творчеству В.В. Набокова.

Рецензируемая диссертация отличается продуманной и чёткой структурой, которая адекватна задачам исследования. Также к несомненным достоинствам диссертации относим логику изложения, хорошо продуманную композицию работы, строгое соблюдение норм научного стиля изложения, наличие богатого и уместного иллюстративного материала в тексте работы, чёткие и полные дефиниции значимых для исследования терминов.

Полноценный анализ языкового материала свидетельствует о научной эрудиции автора и умении дать логически последовательную, методически обоснованную и чёткую характеристику описываемых явлений, демонстрирует способность успешно сочетать выдвигаемую теорию с практикой, умение выделить и обосновать наиболее важные направления исследования.

Исходя из вышесказанного можно заключить, что рецензируемое диссертационное исследование Ольги Денисовны Луценко «Вербализация русской и английской картин мира В.В. Набокова в билингвальном художественном дискурсе» представляет собой самостоятельную, завершённую, оригинальную, многоаспектную, научно-квалификационную работу, выполненную на высоком научно-методологическом уровне. В диссертации ставится и находит успешное решение задача, имеющая существенное значение

для дальнейшего развития когнитивной лингвистики, сравнительно-сопоставительного языкознания, стилистики, лингвопоэтики и филологического анализа текста.

Диссертация соответствует паспорту заявленной специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Автореферат диссертации полно отражает содержание работы; имеющиеся публикации, в том числе 5 статей в ведущих рецензируемых научных журналах, входящих в реестр ВАК, соответствуют теме исследования.

Исследование О.Д. Луценко прошло апробацию в виде докладов на научных конференциях различного уровня.

Таким образом, диссертация Луценко О.Д. полностью соответствует требованиям Положения ВАК Министерства образования и науки Российской Федерации «О порядке присуждения ученых степеней» (пп. 9, 10, 11, 13, 14) от 24 сентября 2013 г. № 842 в действующей редакции, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, а Луценко Ольга Денисовна как автор данного диссертационного исследования безусловно заслуживает присуждения ей искомой степени по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Официальный оппонент:

доктор филологических наук, профессор,
(научные специальности: 10.02.04 – Германские языки,
10.02.20 – Сравнительно-историческое,

типологическое и сопоставительное языкознание),

профессор кафедры английской филологии

и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО

«Самарский государственный социально-педагогический
университет»

« 20 » апреля 2026г.



Елена Борисовна Борисова

Подпись Е.Б. Борисовой
удостоверяю
Специалист отдела кадров сотрудников

10.04.2026

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

E-mail: borissovaelena@rambler.ru; borisova@pgsga.ru; 8-927-208-64-92.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Самарский государственный социально-педагогический университет»: 443099 Самара, Самарская обл., ул. Максима Горького, 65/67.

E-mail организации: rectorat@sgspu.ru.

Сайт организации: <http://www.sgspu.ru/>; тел. 8(846) 207-44-00